

Розпрягайте, хлопці, коні Rozprjahajte, chlopci, koni

Narodna pisnja

Moderato
SOLO



Roz-prja - haj-te, chlop-ci, ko-ni, ta lja - haj-te

CORO



spo - cy - vat', a ja pi-du v sad ze - le-nyj,



v sad kry - ny - čen'-ku ko - pat', a ja pi - du v sad



ze - le-nyj, v sad kry - ny - čen'-ku ko - pat'.

1. Rozprjahajte, chlopci, koni, ta ljahajte spočyvat',
|: a ja pidu v sad zelenyj, v sad krynyčen'ku kopat' . :|
2. Kopav, kopav krynyčen'ku u vyšnevomu sadu ...
čy ne vyjde divčynon'ka rano-vranci po vodu? :|
3. Vyjšla, vyjšla divčynon'ka v sad vyšnevij vodu brat',
|: a za neju kozačen'ko vede konja napuvat' . :|
4. Prosyv, prosyv viderečka, – vona jomu ne dala,
|: daryv, daryv z ruku persten, – vona joho ne vzjala. :|
5. Znaju, znaju, divčynon'ko, čym já tebe rozhnivyv:
|: ščo ja včora iz večora iz druhoju hovoryv. :|
6. Vona rostom nevelyčka, šče j litamy moloda,
|: rusa kosa do pojasa, v kosi strička holuba. :|

Розпрягайте, хлопці, коні

Народня пісня

- 1 Розпрягайте, хлопці, коні,
та лягайте спочивать,
а я піду в сад зелений,
в сад криниченьку копать.
- 2 Копав, копав криниченьку
у вишневому саду ...
чи не вийде дівчинонька
рано-вранці по воду?
- 3 Вийшла, вийшла дівчинонька
в сад вишневий воду брать,
а за нею козаченько
веде коня напувать.
- 4 Просив, просив відеречка, –
вона йому не дала,
дарив, дарив з руки перстень, –
вона його не взяла.
- 5 Знаю, знаю, дівчинонько,
чим я тебе розгнівив:
що я вчора із вечора
із другою говорив.
- 6 Вона ростом невеличка,
ще й літами молода,
руса коса до пояса,
в косі стрічка голуба.

Розпрягайте, хлопці, коні Rozprjahajte, chlopci, koni

Народня пісня	Narodnja pisnja	Volkslied
1 Розпрягайте, хлопці, коні, та лягайте спочивать, а я піду в сад зелений, в сад криниченьку копати.	Rozprjahajte, chlopci, koni, ta ljahajte spočyvat', a ja pidu v sad zelenyj, v sad krynyčen'ku kopat'.	Schirrt aus, (ihr) Burschen, die Rosse und legt euch zur Ruhe, und ich gehe in den Garten den grünen, in den Garten einen Brunnen (<i>dim.</i>) zu graben.
2 Копав, копав криниченьку у вишневому саду ... чи не вийде дівчинонька рано-вранці по воду?	Kopav, kopav krynyčen'ku u vyšnevomu sadu ... čy ne vyjde divčynon'ka rano-vranci po vodu?	Er grub, grub den Brunnen im Kirschgarten ... ob nicht herauskommt das Mädchen früh-in der Frühe nach Wasser.
3 Вийшла, вийшла дівчинонька в сад вишневий воду брать, а за нею козаченько веде коня напувать.	Vyjšla, vyjšla divčynon'ka v sad vyšnevuj vodu brat', a za neju kozačen'ko vede konja napuvat'.	Es kam, es kam heraus das Mädchen in den Kirschgarten Wasser zu nehmen, und hinter ihr der Kosak (<i>dim.</i>) führt (sein) Ross (es zu) tränken.
4 Просив, просив відеречка, – вона йому не дала, дарив, дарив з руки перстень, – вона його не взяла.	Prosyv, prosyv viderečka, – vona jomu ne dala, daryv, daryv z ruku persten', – vona joho ne vzjala.	Er bat, bat um den Eimer (<i>dim.</i>), – sie (ihn) ihm nicht gab, er gab, gab von (seiner) Hand den Ring sie ihn nicht nahm.

5

Знаю, знаю,
дівчинонько,
чим я тебе
розгнівив:
що я вчора
із вечора
із другою
говорив.

Znaju, znaju,
divčynon'ko,
čym ja tebe
rozhnivyv:
ščo ja včora
iz večora
iz druhoju
hovoryv.

Ich weiß, ich weiß,
(du mein) Mädchen,
womit ich dich
erzürnt habe:
dass ich gestern
abend
mit einer Anderen
geredet habe.

6

Вона ростом
невеличка,
ще й літами
молода,
руса коса
до пояса,
в косі
стрічка голуба.

Vona rostom
nevelyčka,
šče j litamy
moloda,
rusa kosa
do pojasa,
v kosi
strička holuba.

Sie (ist) von-Wuchs
nicht groß (*dim.*),
und auch an Jahren
jung,
ein blonder Zopf
bis-zum Gürtel,
im Zopf
ein blaues Band.

Freie Übersetzung:

1

Schirrt die Rosse aus, ihr Burschen, legt euch hin, um auszuruhen,
und ich will derweil in den grünen Garten, einen Brunnen dort zu graben.

2

Und er grub einen Brunnen im Kirschgarten,
ob nicht vielleicht sein Mädchen ganz in der Frühe käme, Wasser zu holen.

3

Das Mädchen kam in den Kirschgarten hinaus, Wasser zu holen,
und hinter ihr führt der Kosak sein Ross, um es zu tränken.

4

Er bat sie um den lieben Eimer, sie gab ihn ihm nicht,
er reichte ihr den Ring von seinem Finger, sie nahm ihn nicht.

5

Ich weiß, ich weiß, mein Mädchen, womit ich dich erzürnt,
ich habe gestern Abend mit einer Anderen geredet.

6

Sie ist nicht groß an Wuchs und auch noch jung an Jahren
und bis zum Gürtel geht ihr blonder Zopf mit blauem Band.